**Для практической подготовки в форме проекта (инициатор – работник НИУ ВШЭ[[1]](#footnote-1))**

|  |  |
| --- | --- |
| Тип элемента практической подготовки | *Проект* |
| Если проект, тип проекта | *Исследовательский* |
| Наименование проекта | Систематизация подходов к арабско-русской транскрипции и транслитерации |
| Подразделение инициатор проекта | базовая кафедра Института востоковедения РАН |
| Руководитель проекта | *Орлов Илья Александрович* |
| Основное место работы руководителя проекта в НИУ ВШЭ | *Факультет мировой экономики и мировой политики* |
| Контакты руководителя (адрес эл. почты) | *iaorlov@hse.ru* |
| Соруководители проекта от НИУ ВШЭ *(если имеются)* | *-* |
| Контакты соруководителей от НИУ ВШЭ (адрес эл. почты) | *-* |
| Основная проектная идея / описание решаемой проблемы | Систематизировать подходы к арабско-русской транскрипции и транслитерации для её дальнейшего более удобного использования в научных и научно-популярных текстах |
| Цель и задачи проекта | *Цель проекта:*  Систематизация подходов к арабско-русской транскрипции и транслитерации *Задачи проекта:*  - Выявить основные спорные вопросы, касающиеся арабско-русской транскрипции и транслитерации  - Определить уже имеющиеся подходы к разрешению этих вопросов - Обозначить общие принципы, на которых основываются те или иные подходы  - Составить матрицу решений, в рамках которой каждый автор / издательство / журнал / сайт и т.п. могли бы выбрать подходящий набор решений (обладающий своим номером в этой матрице) и использовать его на практике. |
| Проектное задание | На первом этапе студенты с опорой на собственный опыт, опыт своих сокурсников, преподавателей, старших коллег и литературу составляют список спорных вопросов, касающихся арабско-русской научной и практической транскрипции и транслитерации, а также способов их разрешения. Помимо этого, ставится вопрос об уместности одновременного анализа научной и практической транскрипции/транслитерации.  На втором этапе студенты вступают в коммуникацию с арабистами, представляющими разные научные школы и пытаются выявить сложившиеся системные решения вопросов, связанных с транскрипцией и транслитерацией. Также анализируются работы представителей разных школ, на предмет использования тех или иных решений.  Собранная информация анализируется на третьем этапе работы. Задача студентов состоит в том, чтобы выявить общие принципы, которые стоят за комплексами решений в рамках разных подходов (точность передачи звучания / однозначность трактовки / простота и т.п.).  Окончательный этап работы состоит в систематизации различных решений по всем вопросам в виде матрицы решений с указанием распространённости тех или иных решений в разных научных школах и с привязкой каждого решения к конкретным принципам транскрипции и транслитерации. |
| Планируемые результаты проекта, специальные или функциональные требования к результату | Детально проработанная матрица решений по вопросам транскрипции и транслитерации, которая может быть представлена в виде доклада и использована авторами, издательствами и журналами на практике. |
| Дата начала проекта | *10.02.2023* |
| Дата окончания проекта | *30.06.2023* |
| Трудоемкость (часы в неделю) на одного участника | *4* |
| Предполагаемое количество участников (вакантных мест) в проектной команде | *5* |
| Названия вакансий (ролей), краткое описание задач по каждой вакансии, количество кредитов и критерии отбора для участников проекта *(если характер работ для всех участников совпадает, описывается одна вакансия)*  *Кредиты на 1 участника рассчитываются по формуле: продолжительность в неделях \* трудоемкость проекта в часах / 25* | *Задачи:*  *- Составление перечня основных спорных вопросов, касающиеся арабско-русской транскрипции и транслитерации*  *- Выявление уже имеющихся подходы к разрешению этих вопросов*  *- Выявление общих принципов, на которых основываются те или иные подходы*  *- Составление матрицы решений, в рамках которой каждый автор / издательство / журнал / сайт и т.п. могли бы выбрать подходящий набор решений (обладающий своим номером в этой матрице) и использовать его на практике.*  *Количество кредитов:*  *3*  *Критерии отбора на вакансию:*  *Знание арабского языка (базового знания достаточно, хотя приоритет получают студенты с более высоким уровнем знания)*  *Связи с представителями разных школ арабистики*  *Внутренняя мотивация систематизировать арабско-русскую транскрипцию и транслитерацию*  *Понимание предложенной концепции решения проблемы (понимание того, что студент сможет привнести в работу, согласие или не согласие с предложенным решением, конструктивная критика, собственные рационализаторские предложения и идеи).* |
| Общее количество кредитов | *15 кредитов* |
| Форма итогового контроля | *Экзамен* |
| Формат представления результатов, который подлежит оцениванию | *База данных* |
| Формула оценки результатов, возможные критерии оценивания результатов с указанием всех требований и параметров | *0,25 (вклад на первом этапе работы) + 0,25 (вклад на втором этапе работы) +0,25 (вклад на третьем этапе работы) +0,25 (вклад на четвёртом этапе работы).* |
| Возможность пересдач при получении неудовлетворительной оценки | *Нет* |
| Ожидаемые образовательные результаты проекта | *Навыки и компетенции, приобретаемые или развиваемые в проекте* |
| Особенности реализации проекта: территория, время, информационные ресурсы и т.п. | *Реализация проекта проходит онлайн* |
| Рекомендуемые образовательные программы | *Востоковедение (Санкт-Петербург)*  *Арабистика: язык, словесность, культура*  *Востоковедение*  *Международные отношения*  *Мировая экономика*  *Христианский Восток*  *Эфиопия и арабский мир*  *Язык и литература Ирана* |
| Требуется резюме студента | *Да* |
| Требуется мотивированное письмо студента | *Да* |

1. Не исключается реализация проектов, инициированных работником НИУ ВШЭ с привлечением организаций-партнеров. [↑](#footnote-ref-1)